

目的论视角下的公示语英译*

向士旭

(重庆城市管理职业学院 基础教学部, 重庆 401331)

【摘要】随着中国国际化进程的加快,公示语英译的重要性越来越突出。本文分析了公示语的语言特征及当前公示语英译的现状,并从翻译目的论的角度出发提出了相应的翻译策略,以期使公示语英译规范化和标准化。

【关键词】公示语;语言特征;翻译目的论;翻译策略

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2011)03-0011-03

随着经济全球化进程的加快,中国与世界的联系越来越紧密,英语公示语的重要性也日渐突出。然而,目前随处可见的错误和不规范的英语公示语不仅影响了中国的对外形象,也给外国朋友的正常工作生活带来了诸多不便,因此对公示语英译规范化进行研究已是势在必行。本文首先分析了公示语的语言特征,针对当前公示语英译的现状,从德国功能主义理论中翻译目的论的角度出发提出了相应的翻译策略,以期使公示语英译更加规范。

一 公示语的语言特点及应用功能

公示语指的是在公共场所向公众公示须知内容的语言,它包括标识、指示牌、路标、公告、警示等等^①,具有向人们传达提示、警告、请求等信息指令的作用。

(一) 具有指示性、提示性、限制性和强制性四种应用功能

1. 指示性公示语

指示性公示语最为常见,主要是静态地向公众提供信息服务及指示导向。如洗手间 Restroom、营业时间 Business Hours、派出所 Police Station、24 小时自助银行 Self-service Bank、问询处 Information Service 等。

2. 提示性公示语

提示性公示语仅起提示或告知作用,向公众提醒一个事实或现象,达到便利受众的目的。如油漆未干 Wet Paint、单行道 One Way Street、客满 Full Booked、正在维修 Repairs in Process、易爆物品 Explosive 等。

3. 限制性公示语

限制性公示语意在明确对公众提出限制、约束等要求,语言多直截了当,但不强硬粗暴。如:凭票入场 Ticket Only、非本单位人员莫入 Staff Only、靠右行驶 Keep Right、限速 120 公里/小时 120km/h、六岁

以下儿童免费 Free for Children under 6 等。

4. 强制性公示语

强制性公示语语气最为强硬,没有商量余地,要求公众必须遵循公示指令。如:严禁吸烟 No Smoking、禁止超车 No Overtaking、仅限紧急情况下使用 Emergency Use Only、请勿触摸 Don't Touch、禁止带狗入内 Dogs not Allowed 等。

分析研究公示语的应用功能有助于我们更好地理解其语言特点和风格,在翻译时根据其功能和语言特点采取不同的翻译策略来达到功能对等的目的。

(二) 语言精炼,具有动态、静态之分

公示语是一种目的非常明确的特殊应用文体,语言简洁、一目了然公示语的特征之一。为了表达的准确性和形象化,有的公示语还辅以图示来补充说明。公示语不同的应用功能决定了其在翻译时所展示出的具有“动态”或“静态”信息的语言特征,也决定了在翻译时特定词汇的选择。具体而言,指示性公示语具有静态意义,大量使用名词或名词短语是其语言特点,如门诊部 Out-patient Department、购物商城 Shopping Mall、出租车候客处 Taxi Stand 等,而提示性、限制性和强制性公示语则更具有动态意义,大量使用动词、动名词、动词词组或短语以及祈使句是其语言特点,如禁止鸣喇叭 No Honking、严禁吸烟 No Smoking、小心台阶 Mind Your Step 等。

二 公示语英译现状探析

基于调研,笔者发现当前公示语英译错误或不规范的现象随处可见,归纳起来,主要存在以下五方面的问题:

(一) 拼写错误

拼写错误的公示语随处可见,这大大影响到一个城市乃至国家的对外形象。如“瓷器口 Ci qi

收稿日期:2011-06-08

*基金项目:重庆市教育委员会人文社会科学研究项目《重庆市公示语汉英翻译规范化研究》(编号 11SK015)。

作者简介:向士旭(1976-),女,讲师,硕士,主要从事大学英语教学研究及英语翻译理论和实践研究。

koutown”中的“koutown”连写在一起,让公众无法识别清楚,造成理解上的困难;“问讯处 Information service”,其中“service”一词中漏掉字母“i”,应写为“service”,“杨家坪片区 YANG JIAPINSECTION”,其中“PIN”中漏掉字母“G”,应写为“PING”且“JIAPINSECTION”之间没有间距,让读者不知所云。这种明显的拼写错误反映出当事人的不谨慎,没有意识到公示语的重要性,直接影响到有效交际沟通。

(二) 语法错误

语法错误主要体现在词性滥用、错用名词单复数、修饰不当、冠词使用不当等,如“请您带好随身物品 Please take good personal luggage”中的“take good”应为“take good care of”、“小心碰头 Be mind your head”中的“Be mind”显然是译者把“mind”的词性弄错了,这里的mind应该理解为动词,因此“小心碰头”应译为“mind your head”才对,而“残疾人电梯 Lift for disabled”实则应为“残疾人电梯 Lift for the disabled”,这里就是冠词的使用不当造成的,因为只有形容词disabled前面加上定冠词the才可特指某一类人。而如果译者在翻译此类公示语时,头脑中若有忠实原文的概念,应该就很容易能避免这些简单低级的语法错误出现。

(三) 拼音和英语混用

调研中发现目前公示语中拼音和英语混用的现象还比较普遍,如“芳草萋萋,踏之何忍 Fangcaoqiqi riding the Heren”、“刀削面 Dao Xiao Mian”、“渝桥房产 YU QIAO FANG CHAN”等,这种汉语拼音和英语混用或者全部是汉语拼音简单注释的情况怎能让外国人明白?

(四) 直译死译

除了上述的拼写和语法错误等外,逐字对应直译死译更让读者啼笑皆非,如“带好孩子 Take the child”、“小心落水 carefully into/ Fall into water carefully”、“小心摔倒 carefully slipping”、“暂停收款 STOP CASHIER”、“游客止步 Visitors No Entry”、“公共厕所 Public toilet”等。从这些公示语英译可以看出译者还是在用心翻译,只是缺乏善于翻译技巧及理论知识等,才翻译出如此作品,达不到交流及传递指示的目的。目的论中的“忠实”并非要求译文跟原文完全一致,因此译者大可运用适当的翻译策略来正确传达意思,符合译语读者的表达习惯。

(五) 忽视文化差异的硬译

翻译文本应该被放在社会文化环境中加以理解其所蕴含的文化内涵,才有可能很好的实现翻译

目的。如上海白象天鹅电池有限公司的英文网页上显示其公司名英译为“Shanghai White Elephant Swan Battery Co., Ltd.”,而大象在西方文化中通常被认为是鲁莽的或者是大而无用的愚笨东西。基于这种文化差异,笔者认为公司名的这种译文是不妥的,直接用拼音来翻译“白象”或许更为稳妥贴切;“和平路 Peaceful road”这种译法也忽视了文化差异,让读者误以为只有这条路才是“和平的 Peaceful”,其他路段都是不安全的等。忽视了文化差异的译文不能很好的体现出原文的交际目的,也就不能给外国人有意义的指示或提示等。

三 翻译目的论简介

目的论是德国功能派翻译理论中最重要的理论。目的论认为所有的翻译都必须遵循三个法则:一是目的论的首要法则——目的法则,该法则认为任何一种行为都有其自身的目的,翻译行为所要达到的目的决定了翻译所应采取的方法和策略,即“目的决定手段”。二是连贯法则,是指译文必须符合译入语的表达习惯,能够让译文读者理解,译文在目的语文化的交际环境中应有一定的意义。三是忠实法则,是指译文和对应的原文应该存在某种对应联系,但并不要求原文和译文在内容上一字不差。译者采取什么策略来实现这种对应,其程度和形式取决于译者对原文目的的理解。连贯法则和忠实法则都是从属于目的法则的。

就公示语的翻译而言,其目的是非常明确的,即在公共场合要实现其指示、提示、告诫的功能。因此,译者在翻译过程中要以翻译目的为中心,采用相应的翻译策略和方法,使译文能准确无误地传递原文信息,实现公示语的功能并符合目的语的语言文化习惯。

四 翻译目的论指导下的公示语翻译策略

由于公示语遵循一定的规范和标准,因此在进行公示语英译时会受到多方面的影响,如文化习惯、使用场合、交际目的等。公示语英译是一个复杂的过程,面对如此众多的不规范译文,基于对公示语的应用功能和语言特点的探讨,笔者认为目的论指导下的公示语英译可采取以下翻译策略:

(一) 借译

借译是在公示语翻译中运用最广泛的翻译方法,如果在英语中能找到表达相同意义和功能的公示语,即可采取“拿来主义”,直接借用国外现成的公示语,实现无障碍沟通,如“小心落水”就可直接借用目的语里的“Danger! Deep water!”,而不是逐字直译乱译为“carefully into/ Fall into water

carefully”;相对应的公示语还有诸如“今日特价 Daily Special”、“回收利用 Recycled”、“排队等候 Wait in Line”等。如此借用外国公示语,一则可以让外国友人清楚明白,二则符合目的语的语言风格和译文读者的文化习惯,三则能有效传达公示语中的“动态”和“静态”信息,因此,在进行公示语英译时,应尽量遵循借译原则,达到顺畅交际的目的。

(二) 仿译

仿译就是模仿援用目的语中已有的表达方式来展现原语中具有民族文化特色的一些公示信息,译文可以不必拘泥与原文对等,这也非常符合目的论里的“目的决定手段”这一原则。如吴伟雄教授所译的佳句“East or west, Guilin is the Best”(桂林山水甲天下)就是仿译英国的谚语“East or west, home is the best.”,如此传神的译文不仅让外国友人能理解清楚,不至于产生歧义,而且还能在译语读者心中产生与原语读者类似的心理感受,增强去旅游观光的欲望,很好地实现了公示语英译的目的和效果。

(三) 反译

反译就是采用与原语相反的表达方式来实现交际目的。由于中西方思维方式不同,对同一所指也可能从不同的表达角度来阐释。因此,在公示语

英译中,为了尽量达到有效交际的目的,汉语采用正面表达的,译文可以采用符合英语表达习惯的反面形式来表达,如“请勿倒置 Keep Upright”、“非工作人员请勿入内 Staff Only”、“无烟车站 Smoking Free Station”等。

(四) 重视英汉文化差异

语言是文化的载体。不同文化背景的民族在思维方式、生活习惯、社交礼仪等上都存在着差异,因此汉英两种语言在词语搭配、句型结构等表达形式方面也存在差异。在进行公示语英译时,应该把译文读者的文化习惯放在首位,透彻地理解文字中所蕴含的文化内涵,这样才能不引起误解,如上文所述的对“白象”一词的英译。类似的例子随处可见,诸如“公共卫生间 PUBLIC TOILET(建议译为 Restroom)”、“暂停收款 STOP CASHIER(建议译文 Out of Service)”等。

公示语翻译水平的优劣直接体现了一个城市的文化环境建设水平,而目前的公示语英译水平还亟须提高。运用翻译目的论来指导公示语的汉英翻译无疑会避免公示语翻译中现存的一些错误及不规范现象。希望通过本项研究能够引起学者们对公示语英译的重视,进一步规范公示语英译,从而净化语言环境,提高城市国际形象。

注释及参考文献:

- [1]丁衡祁.努力完善城市公示语 逐步确定参照性译文[J].中国翻译,2006,6.
- [2]贺学耘.汉英公示语的现状及其交际翻译策略[J].外语与外语教学,2006,3.
- [3]焦蕾.浅议公示语的英译[J].开封教育学院学报,2006,3.
- [4]Nord, Christiane. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approach Explained[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5]王宁武,杨林,康皓伟.从“目的论”角度析公示语的汉英翻译[J].牡丹江教育学院学报,2006,4.
- [6]张美芳.译有所为——功能翻译理论阐释[M].北京:外语教学与研究出版社,2005.

On the C-E Translation of Public Signs from Perspective of Skopos Theory

XIANG Shi-xu

(Department of Basic Education, Chongqing City Management College, Chongqing 401331)

Abstract: Public signs are widely used in every aspect of our lives. The importance of public signs in social activities is more and more obvious, and the translation of public signs is more and more essential. This paper discusses their special language characteristics and points out their Chinese-English translation strategies from the perspective of skopos theory.

Key words: Public Signs; Language Features; Skopos Theory; Translation Strategy

(责任编辑:张俊之)